



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 24 sierpnia 2023 r.

KN-V.431.24.2023.6

Pani
Małgorzata Kaczmarek
ul. Krótka 4 m. 2
64-400 Międzychód

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy w związku z art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców³, art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej⁴ oraz z § 3 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2020 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 24 lipca 2023 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Małgorzata Kaczmarek, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Krótka 4 m. 2, 64-400 Międzychód.

Kontrolerzy

1. Dominika Rewers, inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 145/23 z 18 lipca 2023 r.,
2. Anna Gawrysiak, Kierownik Oddziału Kontroli Zadań Publicznych Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 145/23 z 18 lipca 2023 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniu 24 lipca 2023 r.

(akta kontroli: str. 6-7)

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261.

³ Dz. U. z 2023 r. poz. 221 ze zm.

⁴ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Małgorzata Kaczmarek nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 28 listopada 1987 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/5721/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci papierowej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 1261 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy oraz 16 tłumaczeń na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

Badaniem objęto 64 wpisy dokumentujące wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy oraz 16 tłumaczeń dotyczących czynności dokonanych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 9-21)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 64 przypadkach⁵ (na 64 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano daty przyjęcia zlecenia,
- w 64 przypadkach⁶ (na 64 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano daty zwrotu tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 9-13, 15-16)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną niewpisania pełnej daty przyjęcia zlecenia i zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem było założenie, że wpisanie na górze strony repertorium roku odnosi się do każdej daty na tej stronie.

(akta kontroli: str. 17-18)

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 20/2020, 40/2020, 60/2020, 80/2020, 100/2020, 120/2020, 140/2020, 160/2020, 180/2020, 200/2020, 220/2020, 240/2020, 260/2020, 280/2020, 300/2020, 320/2020, 340/2020, 2/2021, 22/2021, 42/2021, 62/2021, 82/2021, 102/2021, 122/2021, 142/2021, 162/2021, 182/2021, 202/2021, 222/2021, 242/2021, 262/2021, 282/2021, 302/2021, 322/2021, 342/2021, 362/2021, 10/2022, 30/2022, 50/2022, 70/2022, 90/2022, 110/2022, 130/2022, 150/2022, 170/2022, 190/2022, 210/2022, 230/2022, 250/2022, 270/2022, 290/2022, 310/2022, 16/2023, 36/2023, 56/2023, 76/2023, 96/2023, 116/2023, 136/2023, 156/2023, 176/2023, 196/2023, 216/2023.

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 20/2020, 40/2020, 60/2020, 80/2020, 100/2020, 120/2020, 140/2020, 160/2020, 180/2020, 200/2020, 220/2020, 240/2020, 260/2020, 280/2020, 300/2020, 320/2020, 340/2020, 2/2021, 22/2021, 42/2021, 62/2021, 82/2021, 102/2021, 122/2021, 142/2021, 162/2021, 182/2021, 202/2021, 222/2021, 242/2021, 262/2021, 282/2021, 302/2021, 322/2021, 342/2021, 362/2021, 10/2022, 30/2022, 50/2022, 70/2022, 90/2022, 110/2022, 130/2022, 150/2022, 170/2022, 190/2022, 210/2022, 230/2022, 250/2022, 270/2022, 290/2022, 310/2022, 16/2023, 36/2023, 56/2023, 76/2023, 96/2023, 116/2023, 136/2023, 156/2023, 176/2023, 196/2023, 216/2023.

Podany w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania daty przyjęcia zalecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w dwóch przypadkach⁷ (na 64 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w 38 przypadkach⁸ (na 64 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 59,37%) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w 52 przypadkach⁹ (na 64 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 81,25%) nie odnotowano uwag o formie dokumentu.

(akta kontroli: str. 9-13, 15-16)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną niewpisania daty tłumaczonego dokumentu było przeoczenie, natomiast przyczyną niewpisania oznaczenia tłumaczonego dokumentu był brak oznaczenia na tłumaczonych dokumentach. Ponadto tłumacz podała, że przyczyną niewpisania w repertorium uwag o formie tłumaczonego dokumentu było wyjście z założenia, że jeśli w pierwszym wpisie oznaczono formę tłumaczonego dokumentu to przy kolejnych wpisach wystarczy odnośnik.

(akta kontroli: str. 17-18)

Podane w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu oraz uwag o jego formie.

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w jednym przypadku¹⁰ (na 64 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano liczby stron tłumaczenia,
- w jednym przypadku¹¹ (na 64 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano liczby sporządzonych egzemplarzy.

(akta kontroli: str. 9-13, 15-17)

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 120/2020, 180/2020.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 60/2020, 100/2020, 140/2020, 160/2020, 200/2020, 280/2020, 300/2020, 320/2020, 340/2020, 42/2021, 82/2021, 102/2021, 122/2021, 142/2021, 182/2021, 202/2021, 222/2021, 262/2021, 302/2021, 322/2021, 342/2021, 362/2021, 10/2022, 30/2022, 50/2022, 70/2022, 90/2022, 190/2022, 250/2022, 270/2022, 310/2022, 36/2023, 56/2023, 96/2023, 136/2023, 156/2023, 176/2023, 196/2023.

⁹ Dotyczy wpisów lp.: 20/2020, 40/2020, 60/2020, 80/2020, 100/2020, 120/2020, 140/2020, 160/2020, 180/2020, 200/2020, 220/2020, 240/2020, 260/2020, 280/2020, 300/2020, 320/2020, 340/2020, 2/2021, 22/2021, 42/2021, 62/2021, 82/2021, 102/2021, 122/2021, 142/2021, 162/2021, 182/2021, 202/2021, 222/2021, 242/2021, 262/2021, 282/2021, 302/2021, 322/2021, 342/2021, 362/2021, 10/2022, 30/2022, 50/2022, 70/2022, 90/2022, 110/2022, 130/2022, 150/2022, 170/2022, 190/2022, 210/2022, 230/2022, 250/2022, 270/2022, 290/2022, 310/2022.

¹⁰ Dotyczy wpisu lp.: 282/2021.

¹¹ Dotyczy wpisu lp.: 282/2021.

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną niewpisania liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy było przeoczenie.

(akta kontroli: str. 17-18)

4. W prowadzonym repertorium tłumacz nie odnotowała 16 czynności sporządzania i poświadczania tłumaczeń wykonywanych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, co było niezgodne z art. 17 ust. 1 ustawy stanowiącym, że tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13, tj. m.in. sporządzanie i poświadczanie tłumaczenia z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy.

(akta kontroli: str. 9-13)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną niewpisania do repertorium 16 tłumaczeń przysięgłych dokonanych na rzecz Starostwa Powiatowego w Międzyzdrojach była informacja od księgowego, że tłumacz będzie podwójnie opodatkowana.

(akta kontroli: str. 17-18)

Podany w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 1 ustawy jednoznacznie określa, że tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13, w szczególności sporządzanie i poświadczanie tłumaczeń z języka obcego na język polski i języka polskiego na język obcy.

5. W czterech przypadkach¹² (na 16 tłumaczeń objętych badaniem, co stanowiło 25%) tłumacz ustaliła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj.:

- w dwóch przypadkach¹³ pobrała wynagrodzenie niższe niż wynikało z rozporządzenia,
- w dwóch przypadkach¹⁴ pobrała wynagrodzenie wyższe niż wynikało z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 9-14)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną naliczenia nieprawidłowej kwoty wynagrodzenia była interpretacja kwestii sposobu zaokrąglania.

(akta kontroli: str. 17-18)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ przepisy rozporządzenia jednoznacznie wskazują wysokość stawek wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczanego tłumaczenia oraz sposób jego naliczania.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 oraz ust. 2 pkt 3 i pkt 4 ustawy.

¹² Dotyczy tłumaczeń dokonanych w 2021 r. i w 2022 r.

¹³ Dotyczy tłumaczeń dokonanych w 2021 r.

¹⁴ Dotyczy tłumaczeń dokonanych w 2022 r.

2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

(-)

Jolanta Oko-Brzezińska

Dyrektor Wydziału Kontroli